Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeszli przez bród, aby przeprawić dom króla i uczynić coś dobrego w jego oczach. Szimei natomiast, syn Gery, padł przed królem podczas jego przeprawy przez Jordan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekroczył wraz z nimi bród rzeki, aby przeprawić dworzan królewskich i w ten sposób uczynić coś, co król mógłby uznać za dobre. Szimei natomiast, syn Gery, padł na twarz przed królem podczas jego przeprawy przez Jordan |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przepłynęła też tratwa, aby przewieziono dom króla i aby mogła służyć do czegokolwiek, co wydaje mu się słuszne. A Szimei, syn Gery, upadł przed królem, gdy się przeprawił przez Jordan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeprawili też prom, aby przewieziono czeladź królewską, a iżby uczyniono, coby mu się najlepiej podobało; a Semej, syn Giery, upadł przed królem, gdy się przeprawił przez Jordan, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przebyli brody, aby przewieźli dom królewski a czynili wedle rozkazania jego. A Semej, syn Gery, upadszy przed królem, gdy się już przeprawił przez Jordan, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Popłynęła tratwa celem przywiezienia królewskiej rodziny, aby ta mogła uczynić to, co uzna za słuszne. Tymczasem Szimei, syn Gery, padł na twarz przed królem, gdy miał przeprawiać się przez Jordan, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeszli bród, aby przeprawić dom królewski i w ten sposób wyświadczyć mu przysługę. Szymei zaś, syn Gery, rzucił się królowi do nóg wtedy, gdy się miał przeprawiać przez Jordan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Towarzyszyło mu tysiąc ludzi z plemienia Beniamina. Siba, sługa z domu Saula, wraz z piętnastoma swoimi synami i dwudziestoma sługami przeszli przez Jordan przed królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było z nim tysiąc mężczyzn z Beniamina, także Siba, sługa rodziny Saula, z piętnastu swoimi synami i dwudziestu sługami. Ci mieli wskoczyć do Jordanu na spotkanie króla - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Było z nim tysiąc mężczyzn z [pokolenia] Beniamina oraz Ciba, sługa z domu Saula, ze swoimi piętnastoma synami i dwudziestoma sługami. Skierowali się oni ku Jordanowi na oczach króla, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з ним тисяча мужів з Веніямина і Сіва, слуга дому Саула, і з ним пятнадцять його синів і з ним двадцять його рабів, і пішли прямо до Йордану перед царем |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś towarzyszyło mu tysiąc ludzi z pokolenia Binjamina. Jednak Cyba, sługa domu Saula, wraz z piętnastoma synami oraz dwudziestu swymi sługami, przeprawili się za Jarden, wyprzedzając króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przeprawił się przez bród, by przeprowadzić domowników króla i uczynić to, co dobre w jego oczach). A Szimej, syn Gery, upadł przed królem, gdy ten już miał się przeprawiać przez Jordan. |